

Мария, 45 лет

https://globerland.com/user/107274

Город проживания: Италия, Милан

Русский - родной
Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Итальянский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

Лицензированный гид и переводчик в Милане (русский - итальянский - английский). Диплом МГУ, сертификаты Кембриджа: PET, FCE, CAE - уровень C1 от 2018 г., диплом академии итальянского языка в Милане. Опыт работы с 2002 г. Живу и работаю в Милане с 2009 г. Сотрудничаю с юр.лицами и индивидуальными клиентами. Синхронный, последовательный устный перевод в том числе и на web-конференциях, письменный перевод деловой, юридической и технической документации. Работаю в качестве коммерческого представителя для Российских компаний в Италии.

Услуги

Экскурсии

Перевод устный (последовательный)

Перевод письменный

Подробное описание и стоимость услуг

Гид - 50$ в час,

Устный последовательный перевод во время переговоров - 40$ в час,

Синхронный перевод на конференциях - 65$ в час,

Письменный перевод - 1500 знаков, включая пробелы - 20$.

Туристические услуги

Обзорная экскурсия по Милану пешком и на автомобиле - взгляд историка МГУ.

"По следам Леонардо да Винчи".

Музыкальный Милан - театр La Scala и Джузеппе Верди.

Кафедральный собор Милана - Дуомо: история, архитектура, скульптура и витражи.

Картинные галереи Брера и Амброзиана, музеи Замка Сфорца.

Эпоха Возрождения в Милане.

Стиль Liberty в Милане.

Милан - столица моды (fashion tour), Palazzo Morando, Armani Silos, Fondazione Prada.

Образование

Высшее Образование:

МГУ – Московский Государственный Университет им. М.В. Ломоносова.

Исторический факультет, Кафедра Новой и Новейшей истории стран Европы и Америки. Специальность, согласно диплому: историк-преподаватель со знанием английского и французского языков.

1998-2003

Дополнительное образование

New English Teaching – г. Милан. Центр обучения английскому языку по системе университета Cambridge, аффилированный с Британским советом (British Council) с 09.2014 по настоящий момент:

2015 г. - официальный сертификат Cambridge с отличием от Британского совета с присвоением уровня B2 (PET), согласно стандартам Европейского союза,

2016 г. - сертификат First Certificate in English - FCE, уровень B2.

2018 г. - сертификат: Certificate in Advanced English - CAE, уровень C1.

Администрация г. Милана. Департамент образования. Курс по подготовке к государственному экзамену для получения лицензии на осуществление деятельности туристического гида. Сдан экзамен. Получена лицензия туристического гида на русском и английском языках: 15.02.2011-20.09.2011

Академия Итальянского языка, г. Милан. Сертификат с отличием, уровень B2.2. по стандартам Италии: 07.2009-02.2010

Московский Государственный Университет (МГУ), Факультет Журналистики. 2 образовательных курса: 1) Рекламные кампании в СМИ, 2) Система законодательства и налогообложения Российской Федерации в издательском бизнесе: 01. 2007 – 04. 2007

Business Training Russia. Спец. курс Навыки Управления и Эффективного Лидерства . Сертификат: 08.2006

Холдинг Video-International: 6 курсов по ступеням: Навыки эффективных продаж в сфере рекламы : 2005 – 2006

Лондонская Школа PR - London School of Public Relations (LSPR). Диплом: 03. 2005 – 05.2005

Тренинговый центр А.Ф. Конто . Образовательный курс. Диплом: Менеджер по рекламе и PR: 01.2004 – 03.2004

Центр Американского английского - American Language Center Москва: 06.2003 – 12.2003

Опыт работы

Лицензированный гид по Милану и синхронный технический переводчик (freelance) на предприятиях с 2009 г. – по настоящее время:

- Leonardo Company (вертолетостроение),

Leonardo Academy, Sesto Calende (VA) - переводчик на образовательных программах, организуемых с целью выдачи официальных лицензий для пилотов, механиков и специалистов по бортовому электронному оборудованию на моделях вертолетов: AW189, AW139, AW 109 Series, синхронный перевод на теоритических курсах в аудитории, на практических занятиях в ангаре, во время отработки навыков пилотирования на тренажере (full flight simulator) и при реальных полетах на вертолетах, включая сдачу официальных экзаменов в академии Leonardo company,

- Steel Mec Sald – Legnano (сварочное крупногабаритное автоматизированное оборудование), константное участие в разработке российско-итальянских проектов – переводы во время встреч руководства и технических специалистов, письменный перевод деловой, юридической и технической документации,
- SAIPEM S.p.A. – подразделение корпорации ENI (нефте-газ),
- PIRELLI & C. S.p.A. – автомобильные резиновые покрышки,
- OMB Valves S.p.A. – диверсицированный производитель клапанов для энергетической отрасли,
- Salini Impregilo S.p.A. – инжиниринг и строительство плотин, гидроэлектро-станций, крупномасштабных систем опреснения и очистки воды,
- Dole food Company – транснациональная корпорация по выращиванию и поставке фруктов и овощей,
- VIP и другие индивидуальные клиенты по запросу – переводчик во время проведения деловых переговоров и посещения выставок,
- в качестве гида сотрудничество по контракту freelance с VENERANDA FABBRICA del DUOMO di Milano, с международными агентствами: City Wonders, Walks of Italy, New Age.

Exclases Holdings Ltd. – официальный дистрибьютор гражданских вертолетов компании AgustaWestland, a Finmeccanica Company на территории России и стран СНГ. Офис Lloyd`s, Москва: 06.2008 – 06.2009.

Должность: Директор по Продажам и Маркетингу гражданских вертолетов.

Обязанности: управление группой менеджеров по продажам и маркетингу в составе 6 чел.; создание клиентской базы, работа с ключевыми VIP клиентами, разработка маркетинговой стратегии, полный перевод и редактирование официальной документации от главного офиса AW и адаптирование текстов для русско-говорящей аудитории, проведение крупномасштабной рекламной кампании по запуску бренда Agusta Westland в России, организация презентаций и участия в выставках: гольф-клуб Пестово, аэропорт Внуково 3 , JET Expo, Millionaire Fair, Комплексная Безопасность – МЧС России, ВВЦ), Farnborough Air show, отчетность перед главным офисом в Италии, работа с СМИ, оптимизированное использование рекламных бюджетов.

Издательский дом “JET MEDIA” (Москва) подразделение группы компаний JET Group: 09.2006 - 06.2008

Профиль компании: Издание ежемесячного журнала “JET” и ежегодного каталога по бизнес-авиации “JET Catalogue”.

Должность: Коммерческий директор.

Обязанности: управление отделами продаж, редакции, PR, создание нового имиджа журнала и увеличение дохода от продаж рекламы более, чем на 100%, средний ежегодный прирост на 35-40%. Работа с рекламными агентствами, зарубежными клиентами из сферы бизнес-авиации и luxury, поквартальное бизнес-планирование, мониторинг конкурентов, участие в презентациях партнеров и выставках: JET Expo, Moscow Yacht Show, Millionaire Fair, EBACE, BaselWorld.

Компания Video International - Press , подразделение рекламного холдинга Video International (Москва): 07.2004 – 09.2006

Должность: Старший менеджер по продажам.

Обязанности: работа с клиентами категории luxury (топ-бренды ювелирных изделий, часов, косметики и одежды, такие как: Dior, Chanel, Estee Lauder, Ulysse Nardin, Corum, Calvin Klein, Hugo Boss, Nina Ricci и т.д.), продажа рекламы в печатные издания: Hello!, Вокруг Света, Интерьер+Дизайн, Медведь, FHM. Разработка и проведение PR-кампаний в прессе для рекламодателей. Продажа рекламы в печатные СМИ на международных выставках в Милане, Вероне, Кельне, Женеве, Каннах и в Москве.

Компания “Vitamin-E – Выставки и конференции”: 09.2002. – 06.2004

Профиль компании: дизайн и строительство выставочных стендов и P.O.S. материалов, организация презентаций.

Должность: Менеджер по работе с корпоративными клиентами.

Обязанности: Поиск клиентов, работа с клиентской базой, заключение контрактов и комплексное управление проектами по строительству выставочных стендов от участия в тендерах и утверждения дизайн-проектов до подписания акта сдачи-приемки при сдаче реализованых проектов. Реализация стендов в Экспоцентре, на ВВЦ, в Санкт-Петербурге, в Париже (Paris Air Show, Le Bourget).

“Onega” Ltd. – официальный дилер французской компании Delifrance в России: 01.2002. – 09.2002.

Должность: Менеджер по работе с клиентами и ассистент-переводчик директора представительства.

Обязанности: ведение переписки на французском и английском языках, планирование и организация встреч, синхронный и последовательный перевод во время деловых переговоров, подготовка и проведение презентаций и дегустаций продукции Delifrance в известных отелях Москвы: Novotel, Marriott, Sheraton palace.

Дополнительно

- Лицензия гида
- Наличие автомобиля

Перейти к профилю

https://globerland.com/user/107274